

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abbés Laghrou- Khenchela



Faculté Des Lettres Et Des Langues
Département Des Lettres Et Langue Françaises
Spécialité : Sciences Du Langage

Thème :

L'Analyse Des Représentations Sociolinguistiques Dans Un
Contexte Plurilingue

« CAS DES ETUDIANTS DE L'UNIVERSITE DE KHENCHELA

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master II

Présenté et soutenu par : BELHABES Karima

Sous la direction de : **Melle BOUSAAD Amel**

Membres du Jury :

Président	Mr LOUCIF Badreddine	M.A.A	U. DE KHENCHELA
Examinatrice	Melle BOUZIDI Souraya	M.A.A	U. DE KHENCHELA
Rapporteur :	Melle BOUSAAD Amel	M.A.A	U. DE KHENCHELA

Année Universitaire 2015-2016

Remerciements

*Le grand merci revient à ALLAH le tout puissant de nous avoir
donné la force et le courage pour accomplir ce travail .*

*Je tiens à remercier tous ceux qui ont participé à la réalisation de
ce travail de près ou de loin*

*Toute ma gratitude va vers ma directrice de recherche Mme
BUSAAD Amel pour son soutien , son encouragement et sa
confiance.*

*Je tiens également à remercier les membres du jury d'avoir
accepté d'examiner ce travail .*

Enfin , je remercie tous mes enseignants durant mon cursus .



Je dédie ce modeste travail :

- *À la mémoire de mes parents .*
- *À ma mère que j'aime et mon père que j'adore , je n'oublierai jamais vos conseils et vos aides.*
- *À tous mes frères et mes sœurs*
- *À ma grande famille*
- *À tous mes amis et collègues*



INTRODUCTION

GENERALE

INTRODUCTION

Introduction :

La situation linguistique de l'Algérie se caractérise par la multiplicité et par le changement. L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante.

Il est vrai que la richesse de la situation linguistique algérienne avec toute les ambiguïtés qu'elle ne cesse de provoquer, font d'elle une véritable source inépuisable d'interrogation et de recherches. En effet, l'Algérie est un pays plurilingue et pluriculturel car on y retrouve toute une variété de langues et de cultures. En ce sens, et linguistiquement parlant, les chercheurs considèrent la réalité algérienne comme étant une situation plurilingue où cohabitent différentes langues. Ce plurilinguisme est dû au contact culturel car l'Algérie est un carrefour de beaucoup de cultures et de civilisations en raison notamment des invasions qu'elle a subies, à longueur de temps, et en raison des flux migratoires entre l'Algérie et l'Europe, et notamment la France. De manière générale l'Algérie est une illustration parfaite de cette pluralité linguistique et culturelle.

<<La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communications différentes, à l'usage de plusieurs langues>>. ¹

En effet, aujourd'hui en Algérie, il y a présence de plusieurs (partenaires en conflit) et en contact (l'arabe algérien, l'arabe standard, le berbère et le français) entre autre qui pose avec acuité la question linguistique dans ses dimensions politiques, économiques, sociales et culturelle. Ce contact des langues se manifeste dans les pratiques langagières quotidiennes par le (mélange) des codes. En effet, lors de leurs échanges quotidiens, les locuteurs circulent entre les différentes langues. Ce comportement langagier peut se définir dans le sens de Gumperz de (code switching).

La sociolinguistique donne un intérêt aux différents phénomènes épilinguistiques. Elle a permis de comprendre, le rôle important que jouent les représentations des langues, à travers les attitudes et les opinions des locuteurs dans de nombreux contextes sociolinguistique, c'est-à-dire les opinions et les jugements à l'égard des langues utilisées.

¹ -Ibtissem Chachou, *La situation sociolinguistique de l'Algérie*, Paris, L'Armattan, 2013, P.18.

INTRODUCTION

Dans le contexte universitaire de Khenchela, nous avons remarqué que nos étudiants utilisent plusieurs langues, pour communiquer entre eux. Cela a suscité notre curiosité et nous a motivé de savoir les représentations de ces langues par ces étudiants. À ce titre nous pouvons poser la question problématique suivante :

Comment peut-on analyser la représentations et l'image des langues chez nos informateurs dans un contexte plurilingue?

Cette dernière nous a poussés :

Nous avançons les hypothèses suivantes :on peut analyser les représentations et l'image des langues chez nos informateurs dans un contexte plurilingue par rapport :

- 1/Au statut politique ,pédagogique des langue .
- 2/Les attitudes et les comportements sociolangagier des locuteurs .
- 3/La situation sociolinguistique de l'Algérie .

Notre corpus qui sera soumis à notre étude , sera constitué d'onze entretiens destinés aux étudiants dans les départements de notre université .Ces derniers sont déroulés dans une période de quinze jours dès le 02/03/2016 jusqu'au 16/03/2016 .

Nous avons transcrit les entretiens enregistrés graphiquement tels quels sont .

L'approche de notre étude se voudra sociolinguistique .

L'objectif à traves cette étude consiste, de dégager les représentations des étudiants de l'université de Khenchela tells qu'elle apparaissent dans leurs opinions et dans leurs réponses à l'égard des langues utilisées .

La spécificité de la problématique , nous a conduit à opter pour le plan suivant qui est composé de deux grandes parties à savoir ;la partie théorique subdivisée en deux chapitres le premier porte sur la définition des concepts de base , le second chapitre réservé à la situation sociolinguistique de l'Algérie (l'approche sociolinguistique) dont nous aurons besoin pour notre analyse. La deuxième partie pratique est composée de deux chapitres :le premier décrit la démarche suivie , tandis que le deuxième chapitre présente l'analyse des données .

Partie Théorique

Chapitre I

Définition des concepts de base

Chapitre I : Définition des concepts de base

Dans le premier chapitre de la partie théorique , nous entamerons de définir quelques concepts auxquels nous allons faire appel au cours de cette étude .

1- Représentations linguistiques :

La notion de représentation ,un des objets d'étude des sciences humaines depuis le XIX^{ème} siècle, présente dans de nombreuses disciplines avec des acceptions différentes .

Selon **Nicole Gueunier** :

« l'usage , en sociolinguistique , du terme représentation est un emprunt aux sciences humaines (géographie , histoire-psychologie sociale) qui le tiennent elles-mêmes du vocabulaire de la philosophie. Là ,il désigne une forme courante (et non savante) de connaissance, socialement partagée, qui contribue à une vision de la réalité commune à des ensembles sociaux et culturels »¹

Le concept de représentation empruntée aux sciences sociales, est aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur la linguistique , on reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues , de leurs normes , de leurs caractéristiques ou de leurs statut au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser .

« la notion de représentation s'impose dans les sciences sociales avec l'article princeps de Durkheim (1898) sur les représentations individuelles et les représentations collectives . »²

En ce sens, les représentations individuelles qui découlent de la conscience propre à chaque individu sont perçus comme des entités éphémères et fluctuantes .Par contre aux représentations collectives qui découlent de la société dans sa globalité. Ainsi saisies comme processus reflétant l'expérience du réel, elles sont irrémédiablement adjectives. Elles incarnent la norme du groupe qui leur assure une forte stabilité dans la transmission et la reproduction à travers les générations .

¹ -Marie-Louise.Moreau. *Sociolinguistique , Concepts de base* ,Mardaga, 1997. p. 246.

² -Mondada, Lorenza. 1998. <http://praxematique.revues.org/1236>.consulté le 20 mars 2016./mise en ligne le 01/01/2010 .19:30 H du soir.

Chapitre I : Définition des concepts de base

« elle sera reprise dans les années soixante par la psychologie sociale de Serge Moscovici »¹

Les représentations sociales sont définies comme ayant une double fonction :

« d'une part celle de permettre aux individus de structurer leur action dans le monde sociale »².

Et d'autre part « celle de leur permettre de communiquer et les dotant un code commun . »³

2-Attitudes linguistiques :

A partir des années 1960 , les études portant sur la perception des locuteurs à l'égard des langues et leurs usages ont été principalement problématisées à travers la notion d'attitude , et ceci dans plusieurs directions. Elles explorent les images des langues pour expliquer les comportements linguistiques, en s'intéressant aux valeurs subjectives accordées aux langues et à leurs variétés, et aux évaluations sociales qu'elles suscitent chez les locuteurs.

Selon **Dominique Lafontaine** :

« le terme d'attitude linguistique est employé parallèlement , et sans véritable nuance de sens, à représentation , norme subjective , évaluation subjective, jugement , opinion , pour désigner tout phénomène à caractère épilinguistique qui a trait au rapport à la langue . »⁴

A partir de cela , nous pouvons dire que les attitudes sont des jugement sociaux portés par des locuteurs sur les variétés linguistiques . Ces jugements forment avec les représentations des phénomènes linguistiques , la norme évaluative ou subjective .

« D'après Oskamps (1991 : 3) ;

Trouve son explication dans six raisons fondamentales :

- ✓ Il s'agit d'un terme sténographique : une attitude toute simple , peut résumer des comportements très différents .

¹ - Mondada .Lorenza. 1998. <http://praxematique.revues.org/1236>.

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Marie-Louise .Moreau. Sociolinguistique , Concepts de base. P. 56-57.

Chapitre I : Définition des concepts de base

- ✓ Une attitude peut être considérée comme la cause du comportement d'une personne à l'égard d'une autre personne ou d'un objet.
- ✓ C'est un concept qui aide à expliquer la consistance dans le comportement d'une personne, car une seule attitude peut aider à expliquer beaucoup d'actions différentes.
- ✓ Les attitudes sont importantes en elles-mêmes, indépendamment de leur relation avec le comportement d'une personne
- ✓ Il s'agit d'un concept qui est relativement neutre et acceptable pour un grand nombre d'écoles théoriques de pensée.
- ✓ Il s'agit d'un concept interdisciplinaire, qui constitue un objet d'étude pour de nombreux et variés champs de recherche : tels que la sociologie, la sociolinguistique, la psychologie sociale, l'anthropologie, l'acquisition des langues étrangères, l'éducation bilingue, et même la politique »¹

Les attitudes linguistiques se sont progressivement constituées en éléments clés des modèles explicatifs de l'apprentissage de différentes langues par des locuteurs .

3-Imaginaire linguistique :

Anne Marie Houdebine préfère le terme d'Imaginaire :

« le terme imaginaire a alors été préféré à celui d'attitude ou de représentation étant donné leur polysémie et en particulier celle de ce dernier terme (représentation), même si cette notion empruntée à la psychologie (représentation mentale) puis à la sociologie (représentation collective - Durkheim - représentation sociale Moscovici) était de plus en plus utilisée en linguistique (sociolinguistique) . »²

selon cette définition, nous pouvons dire que Anne Marie Houdebine dans son ouvrage « l'imaginaire linguistique » essaye de définir la notion d'imaginaire par rapport à celle d'attitude et de représentation qu'elle qualifie de polysémiques.

Toute fois, elle reconnaît que les représentations ont été utilisées par la linguistique pour connaître les sentiments des locuteurs vis-à-vis de la langue qu'ils veulent pratiquée , une langue qui est souvent dominante et prestigieuse .

¹ -Lasagabaster. David .URL ://www.cairn.info/ revue -ela-2006- 4 page- 393- htm.

² - Anne Marie Houdebine -Gravand, « l'imaginaire linguistique », 2002, l'Hramattan, p.11.

Chapitre I : Définition des concepts de base

La conceptualisation de l'imaginaire linguistique élaborée par Anne Marie Houdebine dès 1975 dans sa thèse de doctorat .

Elle définit l'imaginaire linguistique comme étant le rapport du sujet à la langue (Lacan) et à la langue (Saussure) :

« L'imaginaire linguistique est défini comme le rapport du sujet à la langue (Lacan) et à la langue (Saussure), repérable par ses commentaires évaluatifs sur les usages ou les langues(versant unilingue ou plurilingue des évaluations linguistiques) »¹ .

L'une des préoccupations majeurs de Houdebine Anne Marie d'étudier les discours épilinguistiques contenant des valeurs que donnent les locuteurs à la langue qu'ils parlent , et d'essayer de les classer afin d'arriver à les catégoriser .

Selon elle comme toute catégorisation celle-ci présente avantages et inconvénients.

« L'avantage est de permettre de regarder de façon plus précise les attitudes des sujets et surtout, dans une optique de linguiste, ayant un objectif descriptif et explicatif, de repérer les interactions entre ces rationalisations, ces projections sur la langue et les productions des locuteurs .Autrement dit , de soutenir un point de vue synchronique dynamique »² .

L'inconvénient de cette catégorisation est de figer un peu les attitudes des sujets parlants , l'importance réside dans le mouvement des langues et les attitudes que ces langues peuvent susciter .

4-Le Bilinguisme :

Le bilinguisme est une situation sociolinguistique caractérisant les sujets pratiquants deux langues ou plus (multi ou plurilinguisme). C'est un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques diverses par un individu ou, par un groupe des degrés divers. D'une manière générale ,

¹ - Marie-Louise. Moreau. *Sociolinguistique* , Concepts de base , p .165.

² Anne Marie Houdebine -Gravand ,« l'imaginaire linguistique », 2002, l'Harmattan, p11

Chapitre I : Définition des concepts de base

« *Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations , deux langues différentes .C'est le cas le plus courant du plurilinguisme .* »¹

Selon cette définition, la notion de bilinguisme désigne sans distinction les usages variables de deux langues par un individu , par un groupe ou par un ensemble de populations .

La société algérienne est sans doute , une société bilingue par ce que, des langues différentes sont utilisées en contact .On trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Cependant , il ne faut pas confondre entre le bilinguisme (plurilinguisme) de la collectivité et celui de l'individu .

A partir de ce contexte , Josiane F. Hamers et Michel Blanc disent : « *le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu (aussi appelé bilinguisme individuel) mais, s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction et qu'un nombre d'individus sont bilingues (bilinguismes sociétal).* »²

De cette manière il est donc nécessaire d'élargir le concept du bilinguisme :

« *un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y'a communication bilingue sans bilinguisme des individus il y'a quand même contact des langues*³ . »

¹ -Jean. Dubois , *le dictionnaire de linguistique et des sciences langage* , 1999 , p. 66.

² Josiane F. Hamers et Michel Blanc , *Bilingualité et bilinguismes*. Pierre mardaga , p.21 .

³ -Ibid .p.31.

Chapitre II

Situation sociolinguistique de l'Algérie

Chapitre II : situation sociolinguistique de l'Algérie

Dans ce chapitre nous envisageons d'entamer le cadre théorique , où seront présentées la situation sociolinguistique de l'Algérie, pour faire notre étude qui porte sur :

L'analyse des représentations sociolinguistiques dans un contexte plurilingue .

1-Naissance de la sociolinguistique :

La linguistique moderne est née avec F. De Saussure . En élaborant la première théorie de la langue, il a fondé le courant structuraliste .

Plusieurs linguistes , tels que Bloomfield ,Hjelmslev et Chomsky ont continue dans le sen de Saussure . Tous ont considéré la langue comme un système d'éléments et de relations entre eux .

D'un point de vue sociolinguistique le terme langue renvoie à ce que Philippe Blanchet , définit : « *Comme un réseau minimal (du point de vue linguistique)*

de variétés (en quelque sorte un système de systèmes) identifié par un même terme et une conscience linguistique spécifique »¹.

Mais les langues n'existent pas sans les gens qui les parlent. Si on vraiment étudier la langue , il ne suffit pas seulement d'étudier les règles de la grammaire , mais il faut étudier son fonctionnement dans les situations de communication concrètes .

L'une des façons rapides et commodes de définir la sociolinguistique est de dire « *qu'elle étudie la co-variance entre langue et la société. Autrement dit, on cherche à comprendre les rapports dialectiques qui existent entre le changement linguistique (ce que l'on appelle les langues mais plus encore tout ce que l'on parle et écrit en relevant change) et le changement social (les sociétés perdurent mais sont dynamiques)².*

Selon cette extension , la sociolinguistique situe la langue dans un contexte plus large et étudie les liens entre la langue , la société, la culture et comportement .

La sociolinguistique comme discipline et apparue dans les années soixante aux Etats-Unis sous l'impulsion de William Labov,John Gumperz et Dell Haymes.Comme une

¹ - Philippe Blanchet et Thierry Bubot ,*Une introduction à la sociolinguistique . (pour l'étude des dynamiques de la langue française dans le monde)* ,Paris.P,07.

² Ibid.

Chapitre II : situation sociolinguistique de l'Algérie

approche alternative à la linguistique , pour étudier les phénomènes linguistiques . Elle constitue aujourd'hui un élément très dynamique de recherche et de formation dans les sciences humaines et sociales .

La sociolinguistique est développée dans trois directions principales , la sociolinguistique variationniste , l'éthnographie de la communication et la sociolinguistique interactionnelle .

1-1-Définitions :

Dans le dictionnaire de linguistique , sous la direction de Jean Dubois, nous trouvons la définition suivante :

« la sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. Elle se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement d'établir une relation de cause à effet »¹.

Selon cette définition , la sociolinguistique est l'une des sciences du langage qui a bénéficié des apports de certains courants de la sociologie, l'ethnolinguistique,...etc. Elle étudie les fonctions et les usages du langage dans la société, donc le rapport entre la langue et la société .

Nous tirons aussi cette définition d'un ouvrage :une introduction à la sociolinguistique , sous la direction de Philippe Blanchet et Thierry Bulot :

« Définir la sociolinguistique n'est pas une tâche véritablement aisée dans la mesure où si ce que l'on appelle la linguistique est relativement consensuel ou pour le moins socialement identifié, ce que les chercheur-es- nomment telle renvoie à des pratiques de recherche, des positionnements théoriques, des rapports aux idéologies à l'intervention, à l'éthique qui diffèrent. »².

Selon Philippe Blanchet, la sociolinguistique est une partie de la linguistique , qui étudie les liens entre la langue , la société. Elle est très dynamique dans les sciences humaines et sociales .

¹ -Jean. Dubois , *Grand dictionnaire. Linguistique&science du langage*, 1999, p.435.

² Philippe Blanchet et Thierry Bulot, *Une introduction à la sociolinguistique* .P.05.

Chapitre II : situation sociolinguistique de l'Algérie

2-Coexistence et concurrence des langues en Algérie :

La situation sociolinguistique de l'Algérie est à la fois diversifiée et complexe. L'Algérie est un pays plurilingue et pluriculturel car on y retrouve toute une variété de langue et de cultures .le paysage sociolinguistique de l'Algérie produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés linguistique .

En effet, comme bon nombre de pays dans le monde , l'Algérie offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme . Ce dernier est dû au contact culturel et de civilisation en raison des invasions qu'elle a subies à longueur de temps .

Il est à signaler que les langues en présence sont :

Le berbère et ses divers variétés (le mozabite , le kabyle, le chaoui ...etc) ,l'arabe dialectal algérien , l'arabe classique ou littéraire , l'arabe standard, le français et l'anglais.

2-1-Langue standard et dialecte :

Après l'indépendance de l'Algérie , l'arabe standard est devenu la langue officielle et nationale pour des raisons politiques et idéologiques plus que linguistique . Pourtant , cette langue n'est pas utilisée couramment par la population dans la vie quotidienne .

« La langue standard est une langue codifiée dans des dictionnaires et des grammaires qui servent de cadre de référence quand surgit une question relative au bon usage. Son utilisation est caractéristique des sciences , de la technologie , de la philosophie, de la législation , de l'administration , etc . »¹.

Cela veut dire,qu'elle est une variété codifiée de la langue servant aux besoins communicatifs complexe et multiples d'une communauté linguistique moderne .

La langue standard pour **Pierre Knecht** :

« terme qui qualifie toute forme de langue qui fonctionne comme norme de référence, parce que reconnue dans une communauté linguistique en tant qu'étalon de correction. »².

¹ - Ait Mimoune Ourida « Mémoire de Magister ' la place de la langue TAMAZIGHT. 2011. Tizi ouzou p. 15.

² - Marie-Louise. Moreau-Sociolinguistique – Concept de base , Mardaga , 1997 p,194.

Chapitre II : situation sociolinguistique de l'Algérie

La langue standard a une place importante en Algérie car elle est utilisée dans la littérature moderne et les mass-média , ainsi que le système éducatif .

Par opposition , **un dialecte** désigne :

« *n'importe qu'elle forme d'écart linguistique , d'emploi restreint par-rapport à une autre variété relativement proche qui est soit un autre dialecte , soit une norme centrale sociolinguistiquement dominante , appelée langue et tenue seule pour correcte* »¹.

A partir de cela , le dialecte est considéré inapte à véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école. Il est la langue maternelle d'une grande majorité d'Algériens ,et c'est une langue orale .

Il y a deux critères qui sont indispensables pour désigner un dialecte :

- *La référence implicite à une autre variété linguistique .*
- *Une certaine proximité structurale avec cette autre variété* ².

*Les différences entre dialecte et langue standard sont de nature sociolinguistique et portant sur leur place dans la communication sociale , un dialecte ayant des fonctions globalement plus restreintes qu'une langue standard*³ .

Ce tableau distingue un dialecte d'une langue standard ⁴ :

	<i>Dialecte</i>	<i>Langue standard</i>
<i>Sphère</i>	<i>privée</i>	<i>Publique</i>
<i>Style</i>	<i>familier</i>	<i>Formel</i>
<i>Milieu social</i>	<i>milieu populaire</i>	<i>Elite</i>
<i>Extension</i>	<i>locale, régionale</i>	<i>Nationale</i>
<i>Rayon de communication</i>	<i>étroit</i>	<i>Etendu</i>

¹ -Ibid p.120.

² -Ibid p.120.

³ -Ibid p.121 .

⁴ -Ibid P.121.

Chapitre II : situation sociolinguistique de l'Algérie

2-2- La langue Berbère :

« Elle est constituée par les dialectes berbères actuels, prolongement des plus anciennes variétés connues dans le Maghreb, ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Afrique de l'Égypte au Maroc et de l'Algérie au Niger. Ces parlers amazighs, comme on les dénomme maintenant, constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait, la langue maternelle d'une partie de la population. »¹

La langue berbère est la langue maternelle d'une communauté importante de la population Algérienne, elle est principalement utilisée en Kabylie, dans sa variante la plus répandue d'ailleurs, le Kabyle, dans les Aurès, le Chaoui, et dans le M'Zab, le m'zab, mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne. C'est une langue essentiellement orale.

2-3-La langue Française :

Le français, langue imposée aux Algériens, a constitué un des outils fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parachever et accélérer l'entreprise de francisation qui a abouti à une «déberbérisation» des Algériens. Ce processus n'a pas pris fin après l'indépendance, mais s'est au contraire élargi à cause de la généralisation de l'enseignement du français.

De nos jours, le français est enseigné en tant que langue étrangère. Cependant, cette langue bénéficie d'un statut particulier parmi les autres langues étrangères. En effet, c'est encore la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques à l'université. Actuellement, après la réforme du système éducatif, l'enseignement du français est obligatoire à partir de la troisième année en tant que première langue étrangère. C'est dire que le français jouit encore d'une place privilégiée par rapport aux autres langues étrangères et que le plurilinguisme restera un fait national. De plus, le français est largement utilisé dans les médias (radio, télévision...), presse écrite, surtout avec le développement des paraboles et d'Internet.

¹ -URL :http://https://Annéemaghreb.revues.org/305;D01:10.4000/année_maghreb.305.le

Partie Pratique

Chapitre I

Démarche de l'enquête

Chapitre II : Analyse des données

Nous envisageons de mettre l'accent sur les représentations linguistiques ,autrement dit, l'analyse des représentations linguistiques dans un contexte plurilingue , selon une « enquête de terrain sociolinguistique » qui pourrait nous permettre de dégager les représentations et l'image des langues chez nos étudiants . Donc , qu'est ce qu'une« enquête de terrain. » ?

« Aller sur le terrain » c'est-à-dire entamer une enquête sociolinguistique : « nous entendons par « une enquête de terrain sociolinguistique. », les procédures d constitution de données linguistiques empiriques réalisées dans les rencontres in situ (hors laboratoire) avec des formateurs. »¹(Equipes LESCLAP (CERCLL) Habiter.PIPS de l'UPJV,2009 :02)

1-Démarche :

1-1-Enquête :

Au cours de notre travail , nous avons élaboré, un entretien ici dans notre université Abbes LAGHROUR –KHENCHELA. Pendant une période donnée .Cet entretien destiné aux étudiants, dans des différentes filières d'étude , entre le Français, l'Anglais et la Biologie .L'entretien comporte des questions, qui vont nous permettre de recueillir des informations, dans le but de dégager les représentations sociolinguistiques de nos étudiants ,pour nous servir d'accomplir notre travail de recherche .

1-2- l'échantillon :

L'échantillon est donc composé de 11 enquêtés, dont 63.63% de sex féminin soit un total de 07, et 36.36% de sexe masculin soit un total de 04, du département des lettres et des langues , et de la biologie(des sciences et de la technologie) à l'université de Khenchela , issus de régions diverses de la wilaya de Khenchela .

Notre choix d'échantillon s'est porté sur les étudiants de différentes branches d'études, des francophones ,des anglophones et des biologistes . Nous pensons que cette catégorie d'étudiants doit avoir une conscience linguistique , plus ou moins, réfléchi, c'est pourquoi, nous estimons qu'ils ont la compétence nécessaire pour répondre à nos questions formulées en langues française .

¹ -Djerroud Kahina, « Méthodologie critique d'une enquête sociolinguistique mené dans un quartier dit (populaire)d'Alger,URL :www.cairn.info/revue-cahier-de-sociolinguistique 2010-1-p.29,htm.le20/03/2000.

Chapitre II : Analyse des données

1-3-l'entretien :

L'entretien comme toute les pratiques langagières , c'est un type d'interaction verbale auquel ont recours les sciences humaines, notamment la sociolinguistique .

L'entretien donc apparait comme un outil de recueil des données, ils nous permettrait d'atteindre la paroles des informateurs , il facilite le recueil des données...etc.

On peut distinguer trois types d'entretien : directive, non directive et interactive .

1-4- Notre entretien :

Nous avons choisi de mener notre enquête à l'aide d'un entretien de type semi-directive . Avant de faire notre entretien . Nous avons exposé au début notre thème de recherche et expliquer brièvement la raison de notre choix de cette recherche. Ensuite ,nous avons informés nos étudiants des informations que nous voulions recueillir ,bien sûr, qui sont en relation avec nos questions posées dans l'entretien de notre travail de recherche .

Nos entretiens sont déroulés dans une période de quinze jours à partir du 02/03/2016 jusqu'au 16/03/2016, dans les départements de notre université.

Les enregistrements effectués à partir d'un magnétophone recueillant des informations à analyser .

Nous avons distribués aux étudiants des fiches de renseignement qui contiennent :le sexe ;l'âge, l'année et la filière d'étude .

Nous avons transcrit les entretiens enregistrés graphiquement tels quels sont .

Chapitre II

Analyse des données

Chapitre II : Analyse des données

1-Présentation des étudiants :

Pour faciliter, la lecture de ce modeste travail , nous avons réfléchi de présenter nos étudiants avec lesquels nous avons effectué notre entretien , tout au long de notre analyse comme suit :

-Nous désignons nos étudiants par « ETD » et pour ce qui sont du sexe féminin avec la lettre « F », et la lettre « M » pour ce qui est du sexe masculin. Les étudiants de français par la lettre « F », d'Anglais par la lettre « A » et les étudiants de la biologie par la lettre « B ». Donc nous avons obtenu 6 catégorie d'étudiants qui sont :

Etd FF- Etd FA - Etd FB , Etd MF - Etd MA - Etd MB.

Etd FF

- Sexe : féminin .
- Age :21 ans .
- Année : 1^{ère} année.
- Filière d'étude : français.

Etd MF

- Sexe : Masculin .
- Age :21 ans .
- Année : 1^{ère} année.
- Filière d'étude : français.

Etd MF

- Sexe : Masculin .
- Age :21 ans .
- Année : 1^{ère} année.
- Filière d'étude : français.

Etd FF

- Sexe : féminin.
- Age :22 ans .
- Année : 2^{ème} année.
- Filière d'étude : français.

Chapitre II : Analyse des données

Etd FA

- Sexe : féminin.
- Age :21 ans .
- Année : 3^{ème} année.
- Filière d'étude : Anglais.

Etd MA

- Sexe : Masculin.
- Age :21 ans .
- Année : 3^{ème} année.
- Filière d'étude : Anglais.

Etd FA

- Sexe : féminin.
- Age :23 ans .
- Année : Master I.
- Filière d'étude : Anglais.

Etd FB

- Sexe : féminin.
- Age :23 ans .
- Année :3^{ème} année.
- Filière d'étude : Biologie et physiologie animale.

Etd MB

- Sexe : Masculin.
- Age :21 ans .
- Année :3^{ème} année.
- Filière d'étude : Biologie animale.

Etd FB

- Sexe : Masculin.
- Age :22 ans .
- Année :3^{ème} année.

Chapitre II : Analyse des données

- Filière d'étude : Biologie et physiologie animale

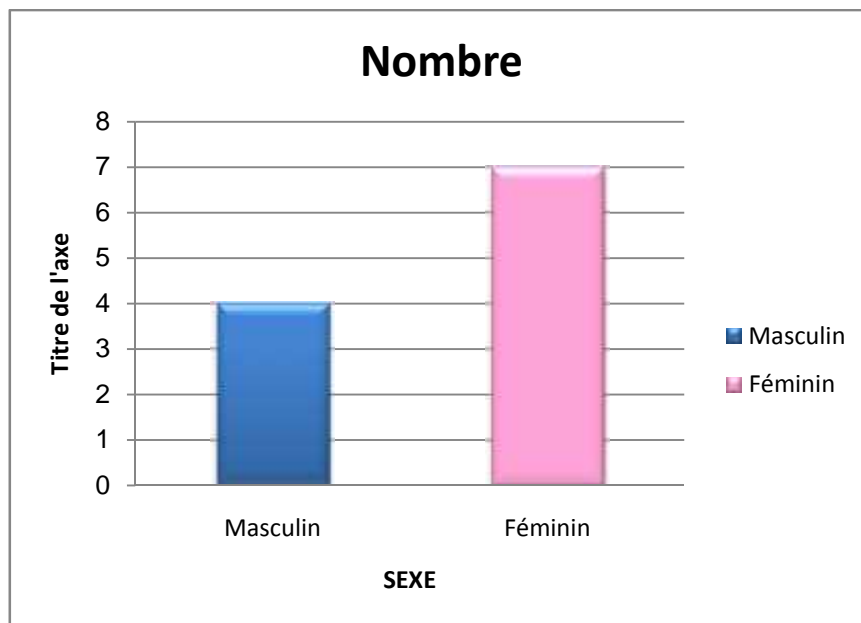
Etd FB

- Sexe : féminin.
- Age : 23 ans .
- Année : Master I.
- Filière d'étude : Biologie animale

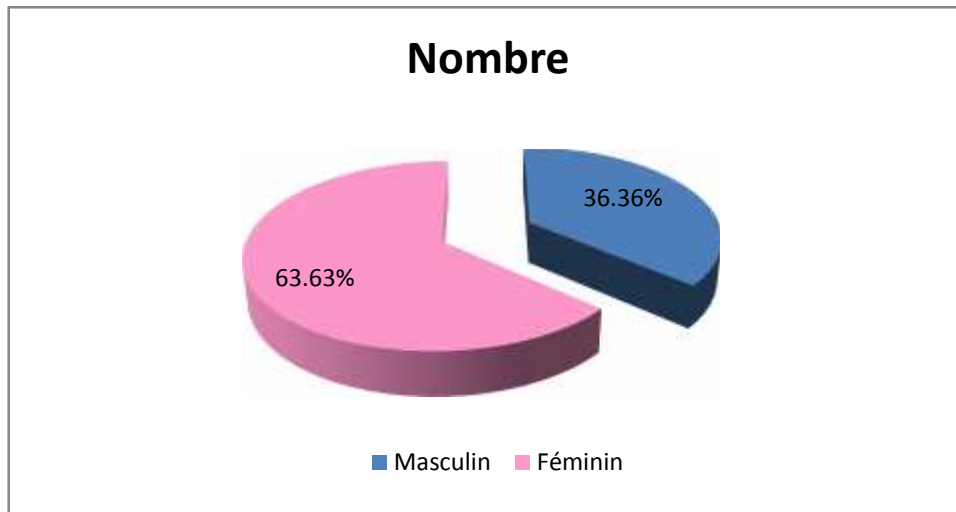
1-1-Le sexe des enquêtés :

Sexe	Nombre	Pourcentage
Masculin	4	36.36%
Féminin	7	63.63%

Représentation graphique :



Chapitre II : Analyse des données

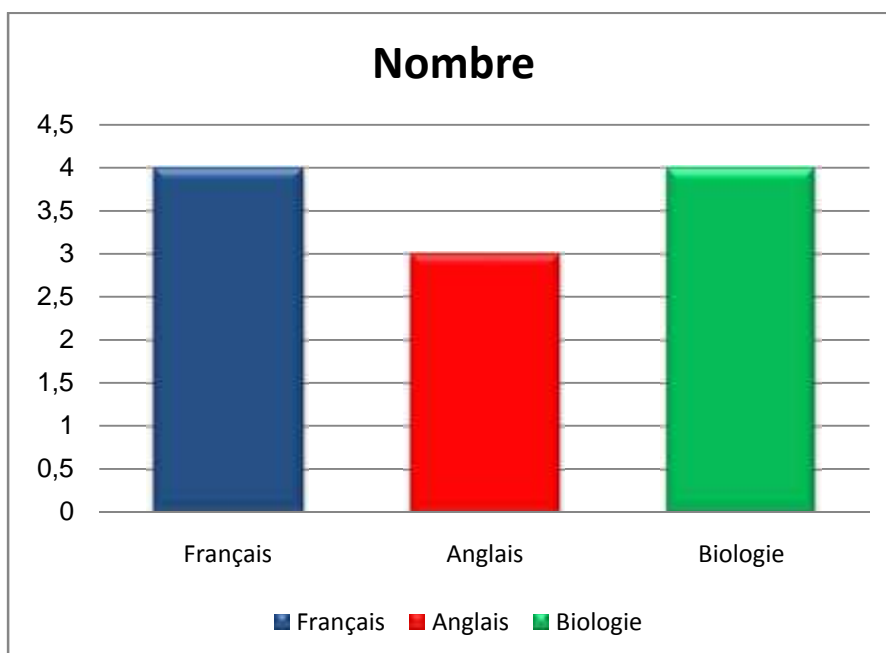


-le nombre des filles est plus que celui des garçons de 63.63% pour les filles et de 36.36 % pour les garçons .

1-2-Filière d'étude :

filière	Français	Anglais	Biologie
Nombre	4	3	4
Pourcentage	36.36%	27.27%	36.36%

Représentation graphique :



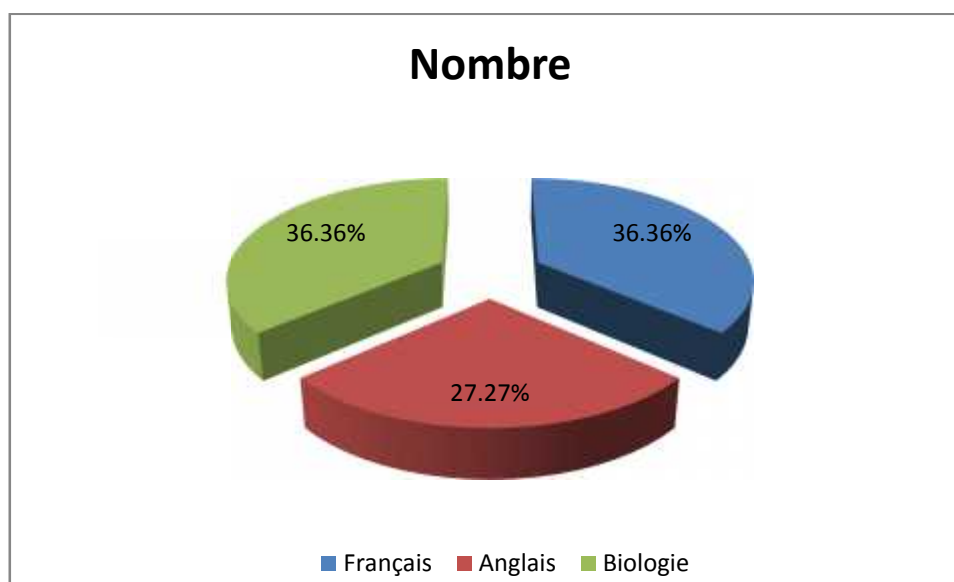
Chapitre II : Analyse des données

Nous avons pris :

04 étudiants de Français.

04 étudiants de Biologie.

03 étudiants d'Anglais.



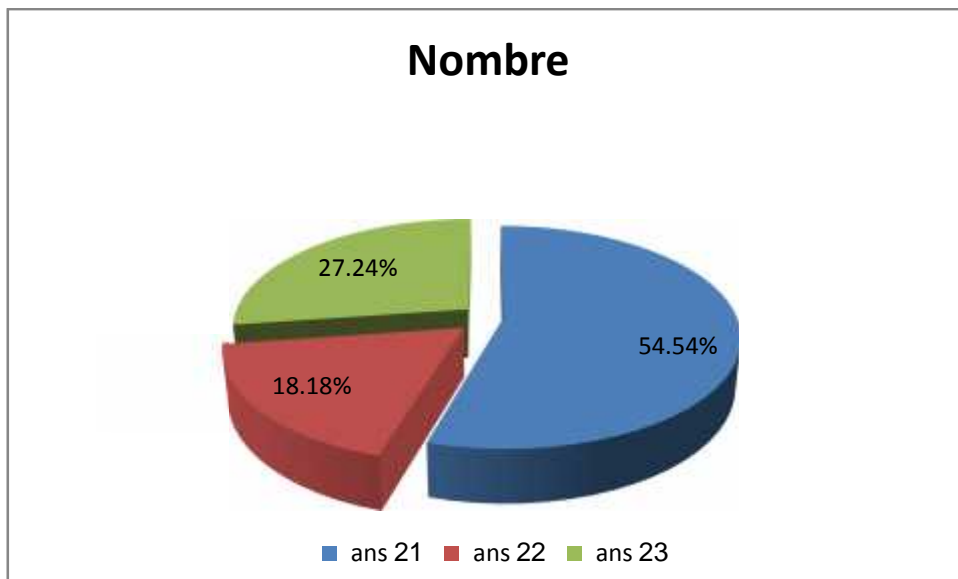
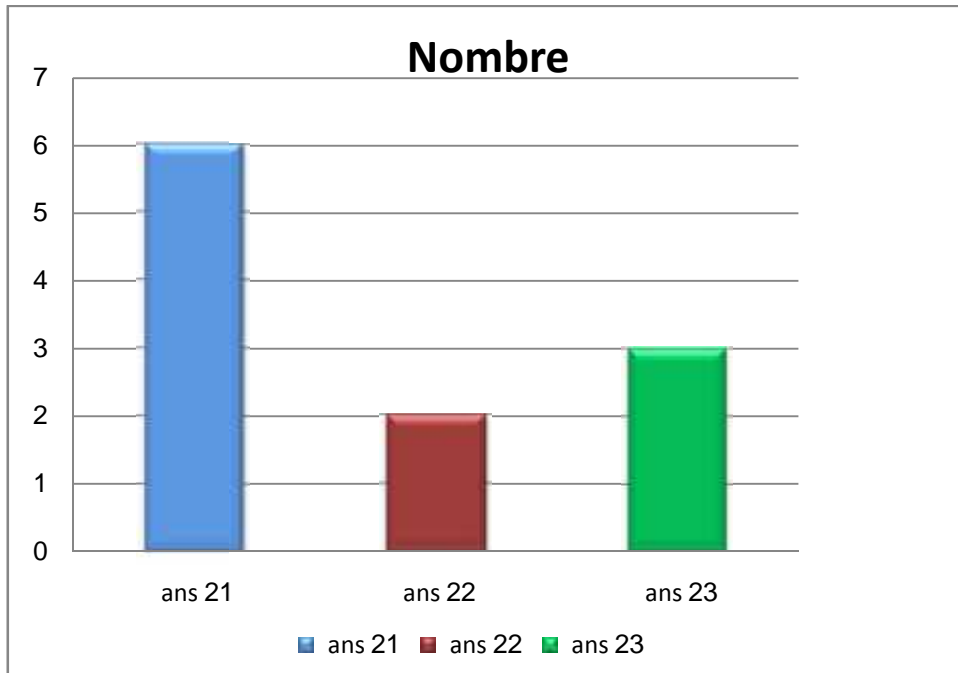
1-3-Age :

Age	21 ans	22 ans	23 ans
Nombre	06	02	03
Pourcentage	54.54%	18.18%	24.27%

-L'âge de nos étudiants est varié entre 21 ans ,22ans et 23 ans.

Chapitre II : Analyse des données

Représentation graphique :



Chapitre II : Analyse des données

2-L'analyse des données :

2-1 Les langues pratiquées :

Pour les langues avec lesquelles ces étudiants s'expriment nous avons posé la question suivante :

Q1: Quelle (s) langue (s) parlez-vous ?

- La langue maternelle
- L'arabe dialectal
- Le Choui
- Le Français
- L'anglais

Pourquoi ?

Commentaire :

- ❖ La plupart d'entre eux affirment que la langue la plus parlée ,c'est l'arabe dialectal avec un nombre de 10 étudiants.

Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous apparaissent pertinentes :

Etd FF

- ❖ Je parle l'arabe dialectal, puisque j'ai pris l'habitude de parler cette langue.

Etd FB

- ❖ L'arabe dialectal (Lianaha lougha aloum ta3na) donc il faut la parler.

Etd FF

- ❖ L'arabe dialectal , parce que c'est la langue la plus véhiculée dans notre maison .

Etd MB

- ❖ C'est la principale langue véhiculaire d'Algérie, on la considère comme une langue maternelle de la population algérienne. Elle est la plus compréhensible pour tout le monde.

Analyse des données :

De la lecture de ces réponses, nous comprenons que l'utilisation de l'arabe dialectal est assez fréquente dans notre société algérienne. L'arabe dialectal mis en pratique quotidiennement par les sujets parlants algériens, c'est une langue véhiculaire.

Chapitre II : Analyse des données

Selon une seule étudiante, elle nous dit qu'elle parle Chaoui soit a la maison, ou bien en dehors de leur maison. Cela apparaît dans sa réponse :

Etd FB

❖ Je parle Chaoui, puisque c'est la langue de mes grands parents, j'ai vécu dans une famille berbère, donc j'étais obligée de parler Chaoui dès ma naissance, mais , je trouve que la plupart des gens détestent cette langue, je ne sais pas pourquoi?

-Selon les propos de cette étudiante, nous constatons qu'il y'a une minorité de personnes qui parlent chaoui, malgré que nous sommes des berbères, mais la majorité d'entres nous parlent l'arabe dialectal pour cacher leurs origines Chaoui. Ils considèrent que le Chaoui est parlé par des personnes âgés beaucoup plus, dans les régions ruraux, donc un jeune homme ou bien une jeune femme, c'est pas normal de parler Chaoui, ce n'est pas une langue de prestige.

❖ La 2^{eme} question de notre entretien, nous informe sur la maîtrise de la langue française. Nos résultats révèlent que la plupart de nos étudiants aiment et parlent le français.

❖ Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous semblent pertinentes :

Q₂ : parlez-vous la langue française P Oui Non

Pourquoi P

Commentaire :

Etd FB

❖ Oui, je parle le français, puisque il me permet de communiquer avec le monde.

Etd FA

❖ Oui, j'aime bien la langue française, car c'est une langue internationale.

Etd FF

❖ Oui, je parle français ,puisque c'est la langue des gens styles ,civilisés ,langue de prestige .

Etd MF

❖ Oui, j'adore le français, c'est une langue qu'on utilise beaucoup et dont on aura besoin pour achever nos études.

Analyse des données :

Chapitre II : Analyse des données

Suite aux réponses obtenues auprès de nos étudiants, nous pouvons dire que la majorité d'entre eux sont bilingues. Cela est évident, puisque nous informateurs avaient une image mentale envers cette langue, donc, on peut dire que le français représente comme un instrument de communication d'une certaine catégorie de gens cultivés. C'est la langue du monde intellectuel, du savoir, du science...etc.

Elle assure aux gens un avenir dans divers professions (de médecins, d'enseignants...etc.) et aussi de poursuivre les études en France, elle est la langue de culture et de prestige.

- ❖ Passant maintenant à la 3^{eme} question qui porte sur la maîtrise du Chaoui. Les réponses recueillies, auprès de nos informateurs affirment que la plupart d'entres eux détestent cette langue et ils la considèrent comme une langue trop compliquée.

Ci-dessous nous rapportons les réponses qui nous semblent pertinentes :

Q3 :Parlez-vous le Chaoui ? Oui Non

Pourquoi ?

commentaire :

Etd FB

- ❖ (allah ghaleb fi dar man3rfouhach) je ne le comprends pas.

Etd FF

- ❖ Non, puisque c'est une langue difficile, sans valeur pour moi.

Etd MF

- ❖ Non, car c'est une langue difficile, trop compliquée.

Etd FA

- ❖ Je ne parle pas cette langue, ni à la maison, ni entre amis, ni à l'université, je ne la comprends pas, ce n'est pas une langue utile.

Analyse des données :

Nous observons à partir des réponses de nos enquêtés que le Chaoui n'est pas pratiqué par la majorité de ces étudiants parce que, n'est pas une langue utile, ni de savoir, ni de promotion sociale, ni d'enseignement. De plus, ce n'est pas une langue de prestige comme le cas pour le français. Le Chaoui reste une langue trop compliquée sans valeur.

Chapitre II : Analyse des données

- ❖ La 4^{ème} et la 5^{ème} question nous permettent de déceler les langues les plus utilisées dans la discussion quotidienne dans divers contextes (en famille- entre amis - à l'université -avec les professeurs.).

Premièrement, en ce qui concerne les langues utilisées en famille, nous avons trouvé que la plupart de nos informateurs s'expriment en famille avec l'arabe dialectal le nombre de ces derniers c'est 09 étudiants. Il nous reste que 02 étudiants qui s'expriment en famille avec un amalgame entre l'arabe dialectal et le Chaoui.

Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous semblent pertinentes :

Commentaire :

Etd MF

- ❖ La langue utilisée dans notre famille, c'est l'arabe dialectal puisque, j'ai pris l'habitude de parler avec cette langue.

EtdFB

- ❖ Dans notre famille, j'utilise un amalgame entre l'arabe dialectal et le Chaoui. Le Chaoui que avec mes grands- parents ,et l'arabe dialectal avec le reste de notre famille (frères, sœurs...etc.).

Passant maintenant aux langues utilisées entre amis, nous avons trouvé que tous nos étudiants s'expriment entre amis avec plus qu'une seule langue, donc ,un amalgame de langues.

Les réponses recueillies ci-dessous affirment cet avis.

Etd FF

- ❖ C'est un amalgame entre l'arabe dialectal ,français et l'anglais selon le contexte où nous avons rencontrés bien sûr.

Etd FB

- ❖ J'utilise avec mes amis, l'arabe dialectal, le français ou bien l'anglais, puisque je me trouve à l'aise avec mes collègues ,donc, à chaque fois, je parle une langue différente.

On ajoute, les langues avec lesquelles ces étudiants s'expriment à l'université, nous avons trouvé que nos informateurs utilisent l'arabe dialectal, le français et l'anglais, donc un mélange de langues selon la personne avec laquelle discute.

Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous apparaissent pertinentes :

Chapitre II : Analyse des données

Etd FF

- ❖ J'utilise au sein de notre université l'arabe dialectal, le français et l'anglais.

Exemple : le français et l'anglais dans la salle de cours , l'arabe dialectal en dehors de salle ou bien dans les couloirs.

Etd FA

- ❖ Pour moi, dans notre université j'utilise un mélange entre le français, l'anglais et l'arabe dialectal.

Je suis une étudiante en langue anglaise, donc, je suis obligée de parler anglais dans la salle de cours, mais le reste c'est-à-dire hors la salle. J'ai le choix d'utiliser soit le français, ou bien l'arabe dialectal, je suis libre.

En ce qui concerne, les langues utilisées avec les professeurs, nous avons trouvé que les étudiants de français parlent purement de français, et c'est le même cas pour les anglophones, c'est purement l'anglais, mais les étudiants de la biologie utilisent le français et l'arabe dialectal.

Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous semblent pertinentes :

Etd FF

- ❖ Avec mes professeurs, purement de français, en tant que je suis une étudiante de français.

Etd FA

- ❖ Je parle que l'anglais, puisque je suis une étudiante d'anglais, donc c'est ma spécialité.

Etd FB

- ❖ Normalement avec nos professeurs on parle que le français, mais, on trouve beaucoup de difficultés, donc, pour faciliter la compréhension, on utilise l'arabe dialectal, mais, c'est rarement, et ce n'est pas le cas pour tous les enseignants.

Analyse des données :

À partir de notre analyse concernant les langues avec lesquelles nos informateurs s'expriment dans divers contextes (en famille - entre amis - à l'université - et avec les professeurs.).

Il faut signaler le fait que les réponses obtenues affirment que nos étudiants sont bilingues et/ou trilingues. Il est donc évident, qu'il n'y a pas une personne unilingue chacu'un

Chapitre II : Analyse des données

peut parler plus qu'une langue, selon le contexte où il discute, et chacun de nos étudiants possède une opinion ou bien une image concernant une langue précise, donc, pour parler n'importe quelle langue, il faut tout d'abord aimer et maîtriser cette langue pour pouvoir la pratiquer, et l'inverse est possible de détester une langue, on ne peut pas la pratiquer, et elle ne représente pour nous rien.

2-2-Les chaînes regardées :

- ❖ La 6^{ème} question nous informe sur la question suivante :
- ❖ Est-ce que nos informateurs regardent-ils les chaînes françaises, ou non ?
- ❖ Nous avons trouvé que les étudiants aiment beaucoup regarder les chaînes françaises pour apprendre la langue, et déceler les différentes frontières du français.

Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous semblent pertinentes :

Q6 : Vous regarder les chaînes françaises ? Oui Non

Pourquoi ?.

Commentaire :

Etd FF

- ❖ Oui, bien sûr, puisque j'aime beaucoup les chaînes françaises, elles nous servent d'apprendre la langue et soigner notre prononciation.

Et FF

- ❖ Oui, elles nous servent de déceler différentes frontières de la langue étrangère.

Etd FA

- ❖ Oui, c'est évident, puisque je suis une passionnée des langues, donc je ne peux pas rater mes émissions préférées.

Analyse des données :

Suite aux réponses obtenues, nous pouvons dire que le français représente pour nos informateurs l'espoir et l'avenir tout simplement c'est une langue préférée par la majorité.

2-3-Les émissions préférées :

- ❖ La 7^{ème} question, nous informe sur la question suivante :
- ❖ Est-ce que nos informateurs écoutent-les émissions élaborées en français, ou non ?

Chapitre II : Analyse des données

- ❖ Nous avons trouvé que la plupart ne s'intéressent pas à la radio, et on trouve dans les réponses obtenues que nos étudiants n'ont pas le temps pour écouter la radio.

Les réponses qui nous semblent pertinentes , sont comme suit :

Q7 : Vous écoutez les émissions élaborées en français P Oui Non

Pourquoi ?

Commentaire :

Etd FF

- ❖ Non, puisque j'ai pas le temps.

Etd FA

- ❖ Non, (I hate It).

Analyse des données :

Il est donc évident que nos étudiants ne s'intéressent guère à la radio , il la considère comme quelque chose de rajout pas de plus.

2-4-La lecture des livres :

La 8^{eme} question porte sur les langues avec lesquelles nos étudiants lisent les livres, nous avons posé la question suivante :

Quels sont les livres que vous lisez? et dans quelle langue?

08 d'entre eux affirment qu'ils utilisent la langue française pour la lecture des différentes livres.

Nous rapportons ci-dessous les réponses qui nous semblent pertinentes :

Q8 :Quels sont les livres que vous lisez ?Et dans quelle langue ?

Commentaire :

Etd FF

- ❖ Auparavant, je m'intéresse beaucoup plus aux romans en FLE, mais ,maintenant je me focalise sur les livres, qui concernent ma spécialité.

Etd FB

Chapitre II : Analyse des données

- ❖ J'ai lu plusieurs romans de Victor Hugo, M. Feraoun, pour apprendre le français, et je suis une étudiante de biologie, donc j'ai lu aussi des livres de ma spécialité l'Anatomie de corps et l'Ecologie...etc.

Analyse des donnée :

Suite aux réponses obtenues, nous pouvons dire que la langue française, reste, restera la meilleure langue pour la majorité, des étudiants, et chaque étudiant à une image qui représente son opinion, ou bien, son jugement concernant cette langue.

Il reste que 03 étudiants qui utilisent pour la lecture des livres l'anglais, puisque sont des étudiants d'anglais, ils aiment cette langue, et elle représente pour eux une langue de spécialité, langue de prestige ; langue du monde car, c'est une langue internationale.

Les réponses qui nous semblent pertinente sont comme suit :

Etd FA

- ❖ Je suis une étudiante d'anglais, et j'adore cette langue donc j'ai lu les livres de **Shexpear** en anglais bien sûr.

Etd FA

- ❖ C'est les livres de Hamlet, en anglais, c'est ma spécialité.

2-5-Le futur travail :

- ❖ La 9^{eme} question porte sur les langues avec lesquelles les étudiants utilisent dans leur futur travail, nous avons posé la question suivante :

Q9 :Dans votre futur travail, pensez-vous utilisez la langue, française, anglaise ou la langue arabeP

PourquoiP

Analyse des données :

Il ressort de la lecture des réponses obtenues auprès de nos informateurs, nous avons constaté que chacun de nos étudiants utilisent leur langue de spécialité ou bien d'étude dans leur futur travail. De plus on prend un étudiant de français ou bien anglais, on remarque que la meilleurs fonction c'est l'enseignement, donc, il se fait soit en français ou bien en anglais, la même chose pour les étudiants de biologie soit l'enseignement dans les matières scientifiques, ou bien le travail dans l'hôpital, donc, la langue utilisée c'est selon le contexte.

Chapitre II : Analyse des données

Les réponses qui nous semblent pertinentes ,sont comme suit :

Commentaire :

Etd FF

- ❖ C'est mon travail exige d'utiliser une langue étrangère ,j'utilise la langue française, en tant que je suis une étudiante de français.

Etd FA

- ❖ L'anglais, puisque je suis une étudiante d'anglais, c'est ma spécialité.

Etd FB

- ❖ Entre l'arabe et le français.

2-6-Les difficultés rencontrées lors de la rédaction :

La 10^{ème} question, nous informe sur les difficultés qui rencontrent nos étudiants lorsqu'ils rédigent en français. Nos résultats révèlent que nous informateurs commettent des erreurs pendant la rédaction.

Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous semblent pertinentes :

Q10 :Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?Si,oui lesquelles ?.

Commentaire :

Etd FF

- ❖ Oui, les fautes d'orthographe et le déficit des règles grammaticales et syntaxiques.

Etd FA

- ❖ Oui, bien sûr, la conjugaison, et un manque de baguage lexical.

Analyse des données :

Suite aux réponses obtenues auprès de nos étudiants, nous pouvons dire que la langue française et la langue du savoir, du monde, elle est utilisée par tous les gens. Mais, celui qui la pratique rencontre beaucoup de difficultés (lexicales, grammaticales, syntaxiques...etc.).

Chapitre II : Analyse des données

2-7-La mesure d'importance des langues :

Passant maintenant à la dernière question qui porte sur l'importance des langues suivantes (la langue maternelle - l'arabe dialectal - l'arabe moderne - le français -l'anglais.) selon les mesures, très important, assez important, peu important, sans importance.

Les réponses recueillies auprès de nos informateurs affirment que la plupart d'entre eux trouvent que la langue maternelle est très importante , et pour l'arabe dialectal très important aussi, l'arabe moderne peu important, le français et l'anglais très importants.

Ci-dessous nous rapportons, les réponses qui nous apparaissent pertinentes :

Q11 :Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues ?(la langue maternelle-l'arabe dialectal –l'arabe moderne-le français et l'anglais)

Commentaire :

Etd FF

- ❖ La langue maternelle : très importante.
- ❖ L'arabe dialectal : très important.
- ❖ L'arabe moderne : peu important.
- ❖ Les français : assez important.
- ❖ L'anglais : assez important.

Etd FA

- ❖ La langue maternelle : très importante.
- ❖ L'arabe dialectal: très important.
- ❖ L'arabe moderne : peu important.
- ❖ Les français : très important.
- ❖ L'anglais : assez important.

Analyse des données :

Suite aux réponses obtenues auprès de nos étudiants, nous pouvons dire que la langue maternelle et l'arabe dialectal sont très importants. En revanche, l'arabe moderne est peu important, le français et l'anglais sont importants selon les propos de nos informateurs, dans le contexte algérien.

Chapitre II : Analyse des données

Conclusion :

L'intérêt de l'analyse des représentations sociolinguistiques, est de savoir la place et l'image qu'occupent les différentes langues en présence.

D'après l'analyse des entretiens que nous avons effectués, auprès de nos étudiants, il ressort que, l'arabe dialectal ,est la principale langue véhiculaire d'Algérie, langue maternelle de 75 à 80 % de la population et maîtrisée par 95 à 100 % de la population algérienne. L'arabe dialectal, est celui qui est parlé à la maison, la **MMDarja** 00,est une langue parlée et non écrite , tout simplement ,c'est la langue maternelle selon les propos de nos informateurs .

Pour ce qui est de la langue française ,nous avons constaté que le français représente pour nos informateurs une langue préférée et jugée dans le contexte de nos étudiants, elle est nécessaire et doit être apprise, puisque, c'est une langue du savoir et de la communication. Elle est la langue la plus parlée dans le monde entier, c'est la principale langue pour trouver un emploi, donc la connaissance du français ouvre des horizons pour la vie professionnelle.

De plus le français, c'est la langue de la culture, c'est la langue internationale pour la mode, les arts, les théâtres...etc. Aussi, la langue française c'est la langue pour s'ouvrir sur le monde et agréable à apprendre par des enfants ou bien des adultes.

Dans ces images, c'est l'importance du français, et nos étudiants interrogés ont justifié leurs représentations favorable et leur attachement vis-à-vis de la langue française dans notre société algérienne.

CONCLUSION

GENERALE

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre recherche s'est portée sur, les représentations sociolinguistiques dans un contexte plurilingue, auprès de nos étudiants, à l'égard des langues en présence dans leur vie quotidienne et professionnelle.

Pour infirmer ou confirmer notre hypothèse de départ, nous avons mené une enquête de terrain sur l'analyse des représentations linguistiques par nos étudiants.

Le cadre théorique est consacré aux définitions des concepts de base, et la situation sociolinguistique de l'Algérie.

Le deuxième cadre, c'est le cadre pratique est consacré à la méthodologie suivie, et l'analyse des données qu'ont servi comme support pratique pour atteindre les objectifs de cette étude, qui se base sur :

L'analyse des représentations sociolinguistiques des étudiants vis-à-vis des langues utilisées dans un contexte plurilingue.

Après avoir pris contact avec nos étudiants, pour nous fournir les informations qui nous ont aidé, à cerner le cadre de notre travail. Nous avons effectué onze entretiens auprès des étudiants qui ont accepté de nous répondre. Après les avoir enregistrés, nous les avons transcrits et analysés et nous avons tiré quelques conclusions quelles nous sommes parvenues pour confirmer ou infirmer le sens de notre hypothèse.

Concernant les usages des langues en contact, dans divers contextes, les représentations des étudiants va nous permettre en évidence de dire que l'arabe dialectal est maîtrisé et parlé par tous les étudiants, c'est la langue maternelle du sujet parlent arabophone .C'est la langue que parle spontanément tout arabophone, une langue orale qui constitue le principal bien linguistique, le principal véhicule entre les gens d'un même pays.

C'est leur langue quotidienne, utilisée dans divers contextes tel que (la maison, l'université, entre amis, etc.).

L'arabe dialectal, constitue la langue de communication de tous les jours, l'outil d'expression spontané. En effet, cette langue est véhicule d'une culture populaire riche et variée.

Le Chaoui, c'est la langue la plus marginalisée, détachée des usages des étudiants, donc nos étudiants parlent l'arabe pour cacher leurs origines Chaouies.

Conclusion générale

Le français est présent dans divers contextes, et nous avons constaté que nos étudiants aiment beaucoup cette langue, puisque c'est une langue de l'amour et l'esprit, apprendre le français, c'est d'abord le plaisir d'apprendre une belle langue, riche et mélodieuse.

Selon les propos de nos étudiants, nous avons constaté que ces derniers manifestent des représentations des attitudes vers les langues en présence. D'abord, pour le Chaoui, il représente pour eux, une langue des gens ruraux, sous développés...etc., l'arabe dialectal, ou l'arabe parlé (**darja**), est la langue véhiculaire du pays, la langue maternelle de la population algérienne.

Le français, c'est la langue du savoir, doté d'un grand prestige, c'est pour s'ouvrir sur le monde.

A partir des résultats obtenus, nous pouvons dire que les représentations, et les attitudes permettent aux individus de choisir librement de parler, s'exprimer à l'égard des langues utilisées, selon leurs jugements et leurs opinions.

Pour construire leur identité et déterminer les traits qu'ils jugent pertinents.

La notion de représentation sociale joue un rôle très important dans notre société. Cette notion occupe une position centrale en sciences humaines. Les représentations mettent en lumière des rapports avec différentes disciplines vis-à-vis des langues de leur culture à travers les attitudes. Nous estimons que les représentations et les attitudes nous servent à bien apprendre les langues.

ANNEXE

Questions de l'entretien :

1-Quelle(s) langue (s)parlez-vous?

- La langue maternelle
- L'arabe dialectal
- le Chaoui
- Le Français
- l'anglais

Pourquoi ? \Rightarrow

2- parlez-vous la langue française ? Oui Non

- Pourquoi ? \Rightarrow

3- parlez-vous le Chaoui? Oui Non

- Pourquoi ? \Rightarrow

4-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-en famille:.....

-entre amis:.....

-A l'université:.....

5-Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?et pourquoi ?

	chaoui	arabe dialectal	arabe standard	Français	Anglais
Ala maison					
Avec vos amis					
Au sein du votre université					
Avec vos professeurs					

6-vous regarder les chaînes françaises ? ? Oui Non

.Pourquoi ?

7-vous écoutez les émissions élaborées en français ? Oui Non

8- Quels sont les livres que vous lisez ? et dans quelle langue ?

9-Dans votre future travail .Pensez-vous utiliser la langue française ,anglaise ou la langue arabe ?

- Pourquoi ? \Rightarrow

10-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si,oui lesquelles ?

11-Dans quelle mesure trouvez-vous importantes ces langues ?

	Très important	Assez important	Peu important	Sans importance
langue maternelle				
arabe dialectal				
arabe moderne				
Le Français				
Anglais				

La transcription graphique de l'entretien :

1- ETDF

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

- La langue maternelle
- L'arabe dialectal
- Le chaoui
- Le français
- L'anglais

Pourquoi ?

- L'arabe dialectal, puisque j'ai pris l'habitude de parler avec l'arabe dialectal.

2) Parlez-vous la langue française ? oui non

Pourquoi ? \Rightarrow

- Oui, puisque j'apprends les langues étrangères, alors qu'il faut parler le français.

3) Parlez-vous le chaoui ? oui non

Pourquoi ? \Rightarrow

- Oui, elle se considère comme une 2^{ème} langue dans ma maison.

4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille
- Entre amis
- A l'université


- Avec ma famille je parle : chaoui + l'arabe dialectal.
- Entre mes amis, un amalgame entre le français, l'arabe dialectal et l'anglais.
- A l'université : le français et l'arabe dialectal.

5) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes? Et pourquoi ?

- A la maison, le chaoui et l'arabe dialectal.

- Avec mes amis, un amalgame entre l'arabe dialectal et le français.
- Au sein de notre université, français et l'arabe dialectal.
- Avec les professeurs ; c'est purement le français.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? oui non

Pourquoi ? 

- Oui, puisque elles nous servent de déceler différentes frontières de la langue étrangère.

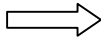
7) Vous écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Oui.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Auparavant, je m'intéresse beaucoup plus aux romans en langue étrangère, mais maintenant je me focalise sur les livres qui concernent la spécialité Sciences de langue (ma spécialité).

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- Français, si mon travail exige d'utiliser une langue étrangère, j'utilise la langue française.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Les fautes d'orthographe, et le difficile des règles grammaticales syntaxiques.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues ?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, assez important.
- Le français, assez important.
- L'anglais, très important.

2- EtdFF

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

- o La langue maternelle

- L'arabe dialectal
- Le chaoui
- Le français
- L'anglais

Pourquoi \Rightarrow

-L'arabe dialectal, puisque c'est la langue la plus véhiculée dans notre maison.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? \Rightarrow

- Oui puisque c'est la langue des gens style, civilisés, langue de prestige.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? \Rightarrow

- Non, c'est une langue difficile, sans valeur pour moi.

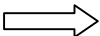
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- Avec ma famille : l'arabe dialectal.
- Entre amis, l'arabe dialectal, le français et l'anglais.
- A l'université, le français.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Entre amis, un mélange entre l'arabe dialectal et le français ; donc selon le contexte nous avons rencontré bien sur.
- Au sein de notre université, j'utilise l'arabe dialectal, français et anglais.
- Par exemple, le français et l'anglais dans la salle des cours , et l'arabe dialectal en dehors de salle , ou bien dans les couloirs.
- Avec les professeurs, purement le français, en tant que je suis une étudiante de français.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, elles nous servent d'apprendre la langue française, et de soigner notre prononciation.


7) Vous écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non, puisque je n'ai pas le temps.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- J'ai lu deux livres, Les misérables de Victor Hugo et Jours de Kabylie de M. Feraoun

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- Le français, puisque je suis étudiante de français tout simplement.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues ?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, important.
- L'arabe moderne, peu important.
- Les français, très important.
- L'anglais, assez important.

3-EtdMF :

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

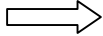
- o La langue maternelle

○ L'arabe dialectal

○ Le chaoui


○ Le français

○ L'anglais

Pourquoi ? 


- L'arabe dialectal, puisque la langue de mes parents.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, c'est la langue qu'on utilise beaucoup et dont on aura besoin pour achever nos études.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

-Non, c'est une langue difficile, je ne le comprends pas.

4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.

- La langue utilisée dans notre famille c'est l'arabe dialectal, puisque j'ai pris l'habitude de parler avec cette langue.

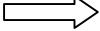
- Entre amis : un amalgame entre le français et l'arabe dialectal.

- A l'université, aussi l'arabe dialectal et le français.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, l'arabe dialectal et le français.
- Au sein de notre université, l'arabe dialectal et le français.
- Avec les professeurs, purement le français.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, c'est pour apprendre le français.


7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- J'ai lu un livre de Victor Hugo Les fables de la fontaine, bien sur en français.

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- Le français, puisque c'est ma spécialité et j'aime la langue française.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison, et un manque de baguage linguistique.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.

- L'arabe dialectal, très important.

- L'arabe moderne, très important.

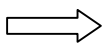
- Les français, très important.

- L'anglais, assez important.

4-EtdMF :

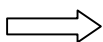
1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

- La langue maternelle
- L'arabe dialectal
- Le chaoui
- Le français
- L'anglais

Pourquoi ? 

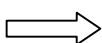
- L'arabe dialectal, c'est la langue de mes parents et aussi de la société...

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, puisque je suis un étudiant de français, en plus c'est ma spécialité.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Non, c'est une langue très difficile, trop compliquée.

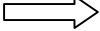
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- Avec ma famille, l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, un amalgame entre le français et l'arabe dialectal.
- A l'université, entre le français et l'anglais.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, j'utilise un amalgame entre l'arabe dialectal et le français, le français avec mes frères et sœurs, l'arabe dialectal avec mes parents.
- Avec mes amis, un amalgame entre le français et l'anglais et l'arabe dialectal.
- A l'université et avec les professeurs, c'est purement le français.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, puisque j'aime beaucoup les chaînes françaises ; elles nous aident d'apprendre le français.


7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Les romans, en français bien sur.

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- Le français, c'est ma spécialité.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, le manque de baguage linguistique.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, sans important.
- Les français, très important.
- L'anglais, assez important.

5-EtdFA :

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

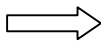
- o La langue maternelle

○ L'arabe dialectal

○ Le chaoui

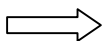
○ Le français

○ L'anglais

Pourquoi ? 

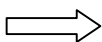
- L'arabe dialectal, c'est la langue de mes parents, mes origines...etc.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, c'est une langue internationale.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Non, je ne parle pas cette langue ; ni à la maison, ni entre amis, ni à l'université. Je ne le comprends pas, ce n'est pas une langue utile.


4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- En famille, j'utilise l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, un mélange entre le français, l'anglais, et l'arabe dialectal.
- A l'université, l'arabe dialectal + l'anglais.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, un amalgame entre l'arabe dialectal et le français et l'anglais.
- Au sein de notre université, le français et l'anglais.
- Avec les professeurs, c'est purement l'anglais, puisque je suis étudiante d'anglais, donc c'est ma spécialité.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, c'est évident puisque je suis une passionnée de langue, donc je ne peux pas rater mes émissions préférées.


7) Vous écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non. (i hate it).

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Les romans, et les livres en anglais.

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- L'anglais, puisque c'est ma spécialité d'étude.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison, grammaire et le vocabulaire.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

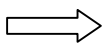
(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, assez important.
- Les français, assez important.
- L'anglais, très important.

6-EtdFA :

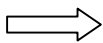
1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

- La langue maternelle
- L'arabe dialectal
- Le chaoui
- Le français
- L'anglais

Pourquoi ? 

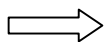
L'arabe dialectal, c'est la langue de notre maison.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, puisque je l'aime beaucoup.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Non, par ce que c'est langue difficile, pour moi.

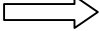
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- Dans notre maison, j'utilise l'arabe dialectal.
- Entre amis, un mélange entre le français, l'anglais, et l'arabe dialectal.
- A l'université, un amalgame entre le français, l'anglais, et l'arabe dialectal.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, l'arabe dialectal, le français et l'anglais.
- Au sein de notre université, l'arabe dialectal, le français et l'anglais.
- Avec les professeurs, c'est purement le français.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 


- Oui, pour apprendre le français.

- 7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non
- Non.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Les romans, et les livres en anglais et en français

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- L'anglais ou bien le français

L'anglais, puisque c'est la langue de ma spécialité, et le français, puisque c'est la langue la plus proche à l'anglais

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, assez importante.
- L'arabe dialectal, peu important.
- L'arabe moderne, sans important.
- Les français, très important.
- L'anglais, très important.

7-EtdMA :

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

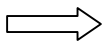
- o La langue maternelle

○ L'arabe dialectal

○ Le chaoui

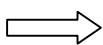
○ Le français

○ L'anglais

Pourquoi ? 

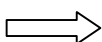
L'arabe dialectal, c'est la langue de mes parents, et j'ai pris l'habitude de parler cette langue.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, puisque c'est la langue moderne et plus proche à ma langue d'étude l'anglais.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Non, par ce que c'est langue difficile, et je le comprend pas.

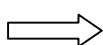
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- A la maison, l'arabe dialectal..
- Entre amis, l'arabe dialectal.
- A l'université, l'arabe dialectal et l'anglais.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, l'arabe dialectal.
- Au sein de notre université, l'arabe dialectal et l'anglais.
- Avec les professeurs, l'anglais, puisque c'est ma spécialité

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, pour apprendre la langue française.

7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

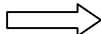
- Pourquoi ?

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Hamlet of *shakespear* , en l’anglais.

-

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- L’anglais, puisque je suis un étudiant d’anglais.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, manque de lexique.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L’arabe dialectal, le français, l’anglais, et l’arabe moderne).

- La langue maternelle, peu importante.
- L’arabe dialectal, assez important.
- L’arabe moderne, assez important.
- Les français, assez important.
- L’anglais, très important.

8-EtdFB :

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

La langue maternelle

L’arabe dialectal

o Le chaoui

o Le français

o L'anglais

Pourquoi ? \Rightarrow

L'arabe dialectal (lianaha lougha aloum ta3na) don, il faut la parlée.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? \Rightarrow

- Oui, puisqu'il nous permet de communiquer avec le monde.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? \Rightarrow

- Non, (Allah ghaleb fi dar mana3rfouhach) je ne le comprends pas.

4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- o En famille.
- o Entre amis.
- o A l'université.
- En famille, l'arabe dialectal, l'anglais.
- Entre amis, l'arabe dialectal.
- A l'université, l'arabe dialectal et l'anglais.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal + l'anglais.
- Avec mes amis, j'utilise l'arabe dialectal, l'anglais et le français, puisque je me trouve à l'aise avec mes amis, donc à chaque fois je parle une langue différente.
- Au sein de notre université, l'anglais et l'arabe dialectal.
- Avec les professeurs, normalement on parle le français mais on trouve beaucoup de difficultés, donc pour faciliter la compréhension on utilise l'arabe dialectal, mais c'est rarement et ce n'est pas le cas avec tous les enseignants.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? \Rightarrow

- Oui, pour être cultivé.

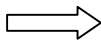
7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Des livres en français et en arabes.

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- L'arabe + l'anglais (puisque j'aime bien l'arabe et l'anglais) donc, je souhaite que mon travail fasse sont en anglais ou bien l'arabe.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison, le vocabulaire ... etc.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, assez important.
- Les français, assez important.
- L'anglais, très important.

9-EtdFB :


1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

- La langue maternelle
- L'arabe dialectal

○ Le chaoui

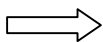
○ Le français

○ L'anglais

Pourquoi ? 

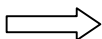
- Le chaoui, puisque c'est la langue de mes parents, de mes grands-parents, j'ai vécu dans la famille berbère donc j'étais obligée de parler chaoui dès ma naissance. Mais je trouve que la plupart des gens détestent cette langue, je ne sais pas pourquoi.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, c'est une langue d'étude.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, c'est une 2^{ème} langue dans ma maison.

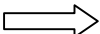
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- En famille, l'arabe dialectal + le chaoui.
- Entre amis, l'arabe dialectal.
- A l'université, l'arabe dialectal.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, chaoui + l'arabe dialectal
- Avec mes amis, l'arabe dialectal.
- Au sein de notre université, l'arabe dialectal + le français
- Avec les professeurs, le français et l'arabe dialectal.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, pour apprendre la langue française.


7) Vous écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Un seul livre qui porte sur l'anatomie du corps.

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- La langue arabe ou bien le français, puisque l'arabe c'est notre langue et le français, c'est la langue d'étude.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison, et manque de baguage linguistique.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues ?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

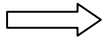
- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, peu important.
- Les français, très important.
- L'anglais, assez important.

10-EtdMB :

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

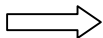
- La langue maternelle
- L'arabe dialectal

- Le chaoui
- Le français
- L'anglais

Pourquoi ? 

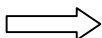
L'arabe dialectal, puisque c'est la principale langue véhiculaire d'Algérie, ou la considère comme une langue maternelle de la population algérienne, Elle est la plus compréhensible aussi pour tout le monde.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, c'est une langue moderne, la langue d'étude.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Non, je déteste cette langue, et je ne le comprends pas.

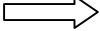
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- A la maison, l'arabe dialectal.
- Entre amis, l'arabe dialectal + le français.
- A l'université, l'arabe dialectal et le français.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Avec mes amis, un amalgame entre l'arabe dialectal et le français.
- Au sein de notre université, et avec les professeurs toujours un mélange entre le français et l'arabe dialectal.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, pour apprendre la langue française, et de découvrir le monde étrangère.


7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non, je les déteste.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Les livres de ma spécialité bien sur, comme l’anatomie de corps ... etc

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- J'utilise l'arabe ou bien le français, parce que la 1^{ère} langue, c'est la langue la plus compréhensible pour moi, et je l'aime beaucoup, et pour le français c'est la langue aimée par tout le monde.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison, l'orthographe ... etc.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, sans important.
- Les français, très important.
- L'anglais, assez important.

11-EtdFB :

1) Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

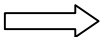
- o La langue maternelle

○ L'arabe dialectal

○ Le chaoui

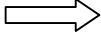
○ Le français

○ L'anglais

Pourquoi 

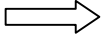
- L'arabe dialectal, puisque c'est la langue de notre maison.

2) Parlez-vous la langue française ? Oui non

Pourquoi? 

- Oui, c'est la langue des gens styles, modernes, langue d'étude.

3) Parlez-vous le chaoui ? Oui non

Pourquoi? 

- Non, c'est une langue difficile, je ne le comprends pas.

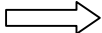
4) Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

- En famille.
- Entre amis.
- A l'université.
- Avec ma famille : l'arabe dialectal.
- Entre amis, l'arabe dialectal et le français.
- A l'université, le français.

5) Quelles sont les langues que vous utilisez dans vos discussions? Et pourquoi ?

- A la maison, l'arabe dialectal.
- Entre amis, un mélange entre l'arabe dialectal et le français.
- Au sein de notre université et avec les professeurs, c'est toujours l'arabe et le français, puisque c'est notre filière se fasse en français.

6) Vous regardez les chaînes françaises ? Oui non

Pourquoi ? 

- Oui, avec une difficulté de compréhension, puisque ils parlent trop vite, et des fois je n'arrive pas à comprendre.

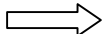
7) Vous –écoutez les émissions élaborées en français ? Oui non

- Non, j'ai pas le temps.

8) Quels sont les livres que vous lisez ? et de quelle langue ?

- Les livres de ma spécialité. En français bien sur.

9) Dans votre futur travail pensez-vous utiliser la langue française anglaise ou la langue arabe ?

Pourquoi ? 

- J'utilise le français, puisque c'est la langue d'étude, et l'arabe aussi, car c'est la langue la plus compréhensible pour nous.

10) Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?

Si oui lesquelles ?

- Oui, la conjugaison et les fautes d'orthographe.

11) Dans quelle mesure trouvez-vous importante ces langues?

(La langue maternelle, L'arabe dialectal, le français, l'anglais, et l'arabe moderne).

- La langue maternelle, très importante.
- L'arabe dialectal, très important.
- L'arabe moderne, peu important.
- Les français, très important.
- L'anglais, assez important

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages :

- Anne Marie Houdebine , Gravand , « l'imaginaire linguistique » , 2002, l'HARMATTAN.
- Ibtissem Chachou , la situation sociolinguistique de l'Algérie (pratique plurilinguisme et variété à l'œuvre).
- Josiane F Hamers et Michel Blanc , bilinguisme et bilinguisme , Pierre Mardaga.
- Marie Louise Moreau ,sociolinguistique , concepts de base , Mardaga ,1997.
- Philippe Blanchet et Thierry Bulot , une introduction à la sociolinguistique , Paris .

Dictionnaires :

- Jean Dubois , Grand dictionnaire linguistique , science du langage.
- George Mounim, dictionnaire de la linguistique , Paris 1974.

Articles et revues :

- Lasagabaster ,David « les attitudes linguistiques,« un état des lieux » ,Ela, études de linguistique appliquée 4/2006 (n°144) .
- Mordad, Lorenza (1998) de l'Analyse des représentations des activités descriptives en contexte , cahier de praxématique 31 , Montpellier : pulum 127-148.
- Djerroud Kahina « Méthodologie critique d'une enquête sociolinguistique menée dans un quartier dit populaire d'Alger, cahier de sociolinguistique 1/2010 (n°15).

Mémoire :

- Mémoire de magister , la place de la langue Tamazight , dans les attitudes et représentations linguistiques des apprenants du cycle moyen , cas de la wilaya de Tizi ousou , Ait Mimoune Ourida 2011.

SOMMAIRE :

Introduction générale	8
Partie Théorique	
Chapitre I : Définition des concepts de base	
1-Représentations linguistiques	12
2-Attitudes linguistiques	13
3-Imaginaire linguistique	14
4-Le bilinguisme	15
Chapitre II :Situation sociolinguistique de l'Algérie	
1-Naissance de la sociolinguistique	18
1-1-Définitions	19
2-Coexistence et concurrence des langues en Algérie	20
2-1-Langue standard et dialecte	20
2-2-la Langue berbère	22
2-3-La langue française	22
Partie Pratique	
Chapitre I : Démarche et corpus	
1-Démarche	25
1-1-L'enquête	25
1-2- L'échantillon	25
1-3-L'entretien	26
1-4 Notre entretien	26
Chapitre II : Analyse des données	
1-Présentation des étudiants	28
1-1-Le sexe des enquêtés	30
1-2-Filière d'étude	31
1-3-L'âge	32
2-l'analyse des données	34
2-1-Les langues pratiquées	34
2-2-Les chaines regardées	39
2-3-Les émissions préférées	39

2-4-La lecture des livres	40
2-5-Le futur travail	41
2-6-Les difficultés rencontrées lors de la rédaction	42
2-7-La mesure d'importance des langues	43
Conclusion générale	46
Bibliographie	49
Annexe 1	51
Annexe 2	52